

No. 42337

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania on international road transport. London, 2 November 1994

Entry into force: *29 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au transport routier international. Londres, 2 novembre 1994

Entrée en vigueur : *29 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the Republic of Lithuania or of the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities shall be:

– In the Republic of Lithuania, the Road Transport Department of Ministry of Transport;

– In the United Kingdom, the Department of Transport.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Transport Services

Carriers licensed in the territory of the Republic of Lithuania or of the United Kingdom shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorised by that other Contracting Party.

(2) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

– has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
– before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(d) "shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a sin-

gle place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

Article 4. Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, licence or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

Article 5. Special Permits

Each Contracting Party shall require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimension or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 6. Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 7. Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 8. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

Article 9. Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to that carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

Article 10. Joint Committee

At the request of either competent authority, representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

Article 11. Lithuanian Language Text

There shall be a text of this Agreement in the Lithuanian language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative.

Article 12. Entry into Force and Duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate at London this 2nd day of November 1994.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WATS

For the Government of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRZISKIS

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

Susitarimas dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo “Dėl tarptautinių vežiojimų keliais”, pasirašyto 1994 m. lapkričio 2 dieną, Londone teksto lietuvių kalba pripažinimo autentišku

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS
KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U S I T A R I M A S

DĖL TARPTAUTINIŲ VEŽIOJIMŲ KELIAIS

Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos “Susitariančiomis Šalimis”),

norėdamos pagerinti tarptautinį susisiekimą keliais tarp šių dviejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas,

s u s i t a r ė :

APIBRĖŽIMAI

1 straipsnis

Šiame Susitarime :

1) terminas " vežėjas " reiškia fizinį ar juridinį asmenį, kuris Jungtinės Karalystės arba Lietuvos Respublikos teritorijoje, sutinkamai su galiojančiais vietiniais įstatymais ir taisyklėmis gali tarptautiniais maršrutais vežti keleivius ar krovinius už mokestį, atlyginimą arba savo sąskaita.

2) terminas " keleivinė transporto priemonė " reiškia kiekvieną mechaniškai varomą kelių transporto priemonę, kuri:

a) sukonstruota ar pritaikyta ir naudojama keleiviams vežti keliais;

b) turi daugiau kaip devynias sėdimas vietas, įskaitant vairuotojo;

c) įregistruota vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje ir priklauso arba yra naudojama vežėjo ar jo vardu toje teritorijoje, kurioje leista vežioti keleivius, ir

d) yra laikinai įvežta į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tarptautiniam keleivių vežiojimui į, iš ar tranzitu per tą teritoriją;

3) terminas " krovininė transporto priemonė " reiškia kiekvieną mechaniškai varomą kelių transporto priemonę, kuri :

a) sukonstruota ar pritaikyta ir naudojama kroviniams vežti keliais;

b) įregistruota vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje;

c) laikinai įvažiavusi į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tarptautiniam krovinių vežiojimui, kroviniams pristatyti į bet kuriuos punktus ar surinkti iš bet kurių punktų jos teritorijoje, ar važiuoti tranzitu per ją;

ir kiekvieną priekabą arba puspriekabę, kuri atitinka šio punkto a ir c papunkčių sąlygas ir vežama vienos iš Susitariančių Šalių vežėjo; jei priekaba arba puspriekabė ir ją traukianti transporto priemonė atitinka šio punkto sąlygas, tokia kombinacija bus laikoma viena transporto priemone;

4) terminas " teritorija " Jungtinei Karalystei reiškia Angliją, Velsą, Škotiją, Šiaurės Airiją, Lamanšo sąsiaurio salas, Mano salą ir Gibraltarą;

5) kompetentingos įstaigos :

Jungtinėje Karalystėje -Transporto departamentas;

Lietuvoje Respublikoje - Susisiekimo ministerijos Kelių transporto departamentas.

KELEIVIŲ VEŽIOJIMAS

2 straipsnis

Vežiojimo paslaugos

Vežėjams, turintiems licencijas Jungtinės Karalystės ar Lietuvos Respublikos teritorijoje, leidžiama vežti tarp šių šalių arba tranzitu per vienos ar kitos Susitariančios Šalies teritoriją, naudojant keleivines transporto priemones, įregistruotas jų nuolatinio buvimo šalyje ir atsižvelgiant į sąlygas, pateiktas šiame Susitarime.

3 straipsnis

Leidimai ir atvejai, kai jų nereikia

1) Vežėjui, įregistruotam vienoje iš Susitariančių Šalių ir vežančiam keleivius keleivinėmis transporto priemonėmis į ar iš punkto esančio kitoje Susitariančios Šalies teritorijoje ar tranzitu per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, reikalingas tos Susitariančios Šalies leidimas, išskyrus atvejus, nurodytus šio straipsnio 2 punkte.

2) Leidimų, minėtų šio straipsnio 1 punkte, nereikės:

a) " uždarams kelionėms " , t.y. vežiojimams, kurių metu ta pati transporto priemonė yra naudojama vežti tą pačią keleivių grupę per visą kelionę ir grąžinti juos atgal į išvykimo punktą;

b) " įvežimo paslaugoms ", t.y. vežiojimams, kai keleivių grupė įvežama į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tam tikram laikui, ir keleivinė transporto priemonė palieka tą teritoriją tuščia arba vežiojimams, nurodytiems c punkte;

c) " išvežimo paslaugoms ", t.y. vežiojimams, kurių metu keleivinė transporto priemonė įvažiuoja į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tuščia arba kaip nurodyta b punkte, o keleivių grupė išvežama į teritoriją, kurioje įregistruotas vežėjas ir keleiviai :

- vežėjo yra atvežti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją;

- prieš išvažiuodami yra sudarę kontraktą abiem kelionėms Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje yra įregistruotas vežėjas;

d) " švytuokliniams vežiojimams ", t.y. vežiojimams, kurie atliekami kartojant nuvežimo ir grįžimo keliones, kai iš anksto sudarytos keleivių grupės vežamos iš vieno nustatyto išvykimo punkto į vieną nustatytą paskirties punktą. Kiekviena keleivių grupė, kuri išvyko, vėliau grįš į išvykimo punktą. Kelionės metu keleiviai neišlaipinami ir neišlaipinami. Pirmoji, grįžtama kelionė, ir paskutinė, išvykimo kelionė, bus be keleivių;

e) kitos Susitariančios Šalies transporto priemonės kelionei be keleivių tranzitu į arba iš trečiosios šalies;

f) sugedusiai keleivinei transporto priemonei pakeisti tinkama keleivine transporto priemone.

KROVINIŲ VEŽIOJIMAS

4 straipsnis

Krovinių vežiojimas su leidimais

Pagal šio Susitarimo 5 straipsnį, vežėjui, įregistruotam vienoje iš Susitariančių Šalių, bus leidžiama laikinai įvažiuoti tuščia ar pakrauta (įskaitant ir grįžtamus krovinius) transporto priemone į kitos Susitariančios Šalies teritoriją pagal toje šalyje galiojančius įstatymus be leidimo ar licencijos, kai kroviniai vežami:

a) tarp bet kurio punkto esančio vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje ir bet kurio punkto esančio kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;

b) tranzitu kertant kitos Susitariančios Šalies teritoriją; ir

c) tarp bet kurio punkto kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir bet kurio punkto trečiosios šalies teritorijoje.

5 straipsnis

Specialūs leidimai

Kiekviena Susitarianči Šalis savo teritorijoje gali reikalauti specialių leidimų kiekvienai transporto priemonei, kurios svoris, gabaritai arba krovinio svoris, gabaritai neatitinka normų, galiojančių tos Susitariančios Šalies teritorijoje.

PAGRINDINĖS NUOSTATOS

6 straipsnis

Mokesčiai

- 1) Krovinės ir keleivinės transporto priemonės, kurios įregistruotos vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje ir laikinai įvažiavusios į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, bus atleistos nuo rinkliavų ir mokesčių, renkamų už kelių naudojimą ar transporto priemonės turėjimą ir nuo rinkliavų ir mokesčių, renkamų už vežiojimus, atliekamus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.
- 2) Atleidimas nuo mokesčių, minimas šio straipsnio 1 punkte, galios kiekvienos Susitariančios Šalies teritorijoje tol, kol toje teritorijoje bus tenkinamos muitinės įstatymuose nustatytos transporto priemonių laikino įvežimo į tą teritoriją, neapmokestinamo importo muitais ir mokesčiais, sąlygos.
- 3) Atleidimas, minėtas šio straipsnio 1 punkte, netaikomas mokesčiams ir rinkliavoms, įskaitomoms į kuro kainą, ir mokesčius už tam tikrų tiltų, tunelių, keltų, kelių, kelių atkarpų arba kelių kategorijų naudojimą.
- 4) Kuras, esantis transporto priemonės degalų bakuose, bus atleistas nuo mokesčių ir rinkliavų.
- 5) Atsarginės dalys, laikinai įvežtos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir skirtos transporto priemonės remontui, laikantis šio Susitarimo nuostatų, bus atleistos nuo muitinės mokesčių, nuo kitų importo rinkliavų ir mokesčių, sutinkamai su muitinės įstatymais. Panaudotos dalys bus reeksportuotos arba sunaikintos kontroliuojant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai muitinės institucijai.

7 straipsnis

Kabotažo uždraudimas

Šiame Susitarime vežėjui, įregistruotam vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, draudžiama paimti keleivius arba krovinius punkte esančiame kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, kad jie būtų išlaipinti arba pristatyti į kitą punktą toje teritorijoje.

8 straipsnis

Paklusimas vietiniams įstatymams

Jei kituose Susitarimuose tarp Susitariančių Šalių ir šiame Susitarime nenumatyta kitaip, tai:

- a) vienos Susitariančios Šalies vežėjai, vairuotojai, keleivinės transporto priemonės, minėtos šio Susitarimo 1 straipsnio 2 punkte, krovinės transporto priemonės, minėtos šio Susitarimo 1 straipsnio 3 punkte, būdamos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje laikysis vietinių kelių transporto ir eismo įstatymų bei nuostatų, galiojančių toje teritorijoje;

b) nė viena iš Susitariančių Šalių, vadovaudamasi nacionaliniais įstatymais, netaikys griežtesnių reikalavimų kitos Susitariančios Šalies keleivinėms arba krovininėms transporto priemonėms, nei jie taikomi toje šalyje registruotoms transporto priemonėms.

9 straipsnis

Pažeidimai

1) Padarius bet kuriuos šio Susitarimo pažeidimus, kai juos padaro vienos iš Susitariančių Šalių transporto priemonė ar vairuotojas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, tos Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, kompetentinga įstaiga (nepažeisdama atitinkamų įstatymų reikalavimų, kuriuos gali taikyti tos šalies teismai arba prievartinės įstaigos) gali reikalauti iš kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos:

a) išpėti vežėją;

b) pareikšti išpėjimą su pastaba, kad pasikartojus panašiam pažeidimui bus laikinai arba visam laikui neįleidžiamos transporto priemonės, priklausančios ar naudojamos vežėjo, į Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje įvykdytas pažeidimas; arba

c) uždrausti įvažiuoti.

2) Kompetentinga įstaiga, gavusi tokį reikalavimą, įvykdys jį ir kiek galima greičiau informuos kitos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą apie priimtą sprendimą.

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10 straipsnis

Bendras Komitetas

Vienai ar kitai kompetentingai įstaigai prašant šalių atstovai susitiks Bendrame Komiteje ir apsvarstys Susitarimo vykdymą.

11 straipsnis

Lietuvių kalbos tekstas

Šio susitarimo tekstą lietuvių kalba turi patvirtinti abiejų Susitariančių Šalių Vyriausybės, abu tekstai turi vienodą galią.

12 straipsnis

Įsigaliojimas ir trukmė

1) Viena Susitarianči Šalis raštiškai informuos kita, kad priemonės, reikalingos šiam Susitarimui įgyvendinti jų teritorijoje, jau yra priimtose. Susitarimas įsigalioja trisdešimtą dieną nuo vėlesnio iš šių pareiškimų datos.

2) Šis Susitarimas galios vienerius metus nuo jo įsigaliojimo dienos. Po to jis galios, jeigu viena iš Susitariančių Šalių jo nenutrauks, apie tai prieš šešis mėnesius raštu įspėjusi kitą Susitariančią Šalį.

Kad patvirtintų tai, žemiau pasirašiusieji, tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta 1994 m. lapkričio mėn. 02 d., Londone, dviem egzemplioriais.

Jungtinės Didžiosios Britanijos
ir Šiaurės Airijos Karalystės
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Jungtinės Didžiosios Britanijos
ir Šiaurės Airijos Karalystės
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni, soit sur celui de la République de Lituanie, est autorisée conformément aux lois et règlements nationaux pertinents à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

2) L'expression « véhicule destiné au transport de passagers » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède au moins neuf places outre celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui appartient ou est exploité par ou au nom d'un transporteur qui est autorisé à transporter des passagers sur ce territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3) L'expression « véhicule destiné au transport de marchandises » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue du transport international de marchandises pour livraison ou ramassage à partir d'un point quelconque de ce territoire ou en transit sur ce territoire;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions (a) et (c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

4) Le terme « territoire », dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigne l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

5) Les autorités compétentes sont :

— En République de Lituanie, le Département du transport routier du Ministère des transports;

— Au Royaume-Uni, le Département des transports.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Services de transport

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans l'État dans lequel ils ont leur base, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Autorisations et exemptions

1) Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante.

2) Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) « Tours en circuit fermé » alors qu'un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ;

b) « Services à l'aller » alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) « Services de retour » alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) précédent, pour transporter un groupe de passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

— Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

– Ayant, avant d’être ainsi transportés, conclu sur le territoire de la Partie contractante du transporteur un contrat couvrant les deux voyages.

d) « Services de navette » alors qu’au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d’un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l’aller est par la suite ramené en groupe au point de départ. Les passagers ne peuvent être ni embarqués ni débarqués pendant le trajet. Le premier et les derniers déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire de l’autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours du trajet en provenance ou à destination d’un pays tiers;

f) Le remplacement d’un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d’état de fonctionner par un autre véhicule.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. Transport autorisé de marchandises

Sur la base de l’article 5 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l’une des Parties contractantes a le droit d’importer un véhicule destiné au transport de marchandises, chargé ou à vide, sur le territoire de l’autre Partie contractante pour transporter des marchandises, y compris les chargements de retour sans qu’il lui soit nécessaire d’obtenir un permis, ou autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l’autre Partie contractante :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l’une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l’autre Partie contractante;

b) En transit sur le territoire de l’autre Partie contractante;

c) Entre tout point situé sur le territoire de l’autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d’un pays tiers.

Article 5. Permis spéciaux

Chaque Partie contractante a le droit d’exiger un permis spécial de tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions, ou du chargement qu’il transporte, ne pourrait pas circuler légalement sur le territoire de ladite Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Imposition

1) Les véhicules destinés au transport des marchandises et les véhicules destinés au transport des passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l’une des Parties contractantes et qui sont temporairement importés dans le territoire de l’autre Partie contractante sont exonérés des impôts et redevances frappant la circulation ou la propriété des véhicules, ainsi que des impôts et redevances frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l’autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée, l'admission temporaire des véhicules en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et redevances comprises dans le prix du carburant, ni aux péages ou redevances perçus au titre de l'utilisation de ponts, de tunnels, de transbordeurs, de routes ou de catégories de route spécifiques.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est exonéré de droits et taxes.

5) Les pièces détachées temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de réparation de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie contractante.

Article 7. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

Article 8. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de l'une des Parties contractantes et les véhicules destinés au transport des passagers tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier et les véhicules destinés au transport des marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles qui sont appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 9. Infractions

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commises par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux

ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement au transporteur concerné;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Commission mixte

Une Commission mixte sera constituée pour examiner la mise en œuvre de l'Accord et se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

Article 11. Texte en langue lituanienne

Il y aura un texte du présent Accord dans la langue lituanienne, dûment attesté par les deux Gouvernements, qui fait également foi.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1) Chaque Partie contractante avisera l'autre, par écrit, que les mesures nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six (6) mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 2 novembre 1994.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WATTS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JONAS BIRZISKIS